

英汉双语精华本哆啦A梦②

©2002 by FUJIKO·F·Fujio / FUJIKO Production

All rights reserved.

First published in Japan in 2002 by SHOGAKUKAN INC.

CHINESE translation rights arranged with SHOGAKUKAN INC.

through SHANGHAI VIZ COMMUNICATION INC.

CHINESE publishing rights in China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan)

by 21st CENTURY PUBLISHING HOUSE

本作品由二十一世纪出版社通过上海碧日咨询事业有限公司

和日本株式会社小学馆签订翻译出版合约出版发行。

版权合同登记号 14-2006-028

图书在版编目(CIP)数据

英汉双语精华本哆啦A梦/(日)藤子·F·不二雄著.

南昌:二十一世纪出版社, 2008.1

ISBN 978-7-5391-4004-9

I. 英... II. 藤... III. ①英语-汉语-对照读物②漫画:

连环画-作品集-日本-现代 IV. H319.4:J

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第177049号

责任编辑 魏钢强

英汉双语精华本

哆啦A梦

原出版者:株式会社小学馆

原作:(日)藤子·F·不二雄

出版人:张秋林

出版发行:二十一世纪出版社(南昌)市子安路75号 330009)

<http://WWW.21cccc.com> Email:cc21@163.net

经销:全国各地新华书店

印刷:江西新华印刷厂

版次:2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

开本:787mm×1092mm 1/32

印数:1-3,000

书号:ISBN 978-7-5391-4004-9

定价:120.00元(全10册)



Fujiko F. Fujio

Born Hiroshi Fujimoto, December 1, 1933
in Takaoka City, Toyama Prefecture.

Debut in 1951 with 'Tenshi no Tama-chan'.

Started to publish with Motoo Abiko
under the shared pen name 'Fujiko Fujio'.

After partnership with Motoo Abiko ends in 1987
ushers in a new era in children's comics
with the publication of 'Doraemon'

and other widely read works,
all published under the name 'Fujiko F. Fujio'.

Representative works include:

'Obake no Q Taro' (as co-author), 'Perman',
'Kiteretsu Daihyakka' and 'Esper-Mami'.

Died September, 1996.



萃选 45 卷本经典漫画中最精彩的篇章，口语化的英语对白和汉语译文两相对照，书后附有难点注释。



**A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the
way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools
out of the "4-D
(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever
Nobita needs them
to get himself out of trouble.**

猫型机器人，
出生于 2112 年 9 月 3 日。
他乘坐时光机器
由 22 世纪回到现在来帮助大雄。
当大雄遇到麻烦时，
他会从肚子上的四维空间口袋里
掏出各式各样的秘密工具
来帮助大雄解决麻烦。

 Hello! 1 I'm from the future. 哆啦A梦 第1册	 Hi! 2 I'm from the future. 哆啦A梦 第2册	 Hi! 3 I'm from the future. 哆啦A梦 第3册	 Hi! 4 I'm from the future. 哆啦A梦 第4册	 Hi! 5 I'm from the future. 哆啦A梦 第5册
 Hi! 6 I'm from the future. 哆啦A梦 第6册	 Hi! 7 I'm from the future. 哆啦A梦 第7册	 Hi! 8 I'm from the future. 哆啦A梦 第8册	 Hi! 9 I'm from the future. 哆啦A梦 第9册	 Hi! 10 I'm from the future. 哆啦A梦 第10册

第1~10册全部出齐热销中!!

英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

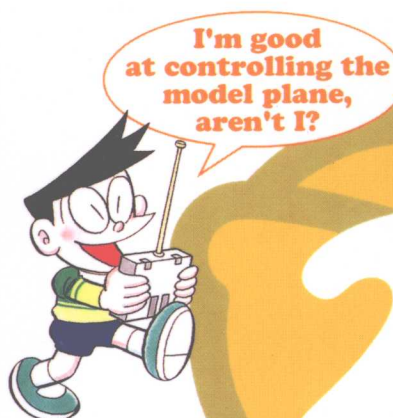
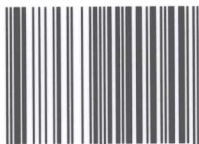
Hi!

How are you doing?



**A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.**

藤子·F·不二雄



SUNEO HONEKAWA

Sunee is snobbish about his family's wealth.

He is a good talker and knows how to get along in the world, but he is insecure about his height.

Clever with his hands, he tries out various hobbies such as drawing and building models.



NOBITA NOBI

Nobita is your average grade school student.

He isn't so great at sports and he doesn't really like studying. But he is a really nice kid who loves nature and treats all living things with respect.



Great!

英汉双语精华本哆啦A梦

英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

Hi!

How are you doing?

VOLUME

2

DORAEMON

Fujiko F. Fujio
PRESENTS

A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D (Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

Dramatis Personae

——主要人物——

哆啦 A 梦 Doraemon(ドラえもん)

大雄 Nobita (のび太)

Nobita-san (のび太さん)

Nobi-chan (のびちゃん)

Nobiko-chan (のび子ちゃん)

Nobita-kun (のび太くん)

胖虎 Gian (ジャイアン)

小夫 Suneo (スネ夫)

Suneo-san (スネ夫さん)

静香 Shizuka-chan (しずかちゃん)

Shizu-chan(しずちゃん)

日语的称呼语非常复杂,按其发音拼写,英语也就有了多种形式。不同的称谓体现彼此间亲密程度的差别,比如 Nobi-chan 就比 Nobita-san 的称呼来得亲切。不要奇怪哟!人物的英文全名和身份介绍详见封底。

Guide to the Book

本书导读

感叹词“哼”的英译。吃惊的声音和效果声，使用美国漫画的表现方式。用来表现音响、衬托气氛的英语单词，有的甚至在英语词典中也是找不到的。

与欣赏漫画原作一样，阅读顺序请注意是从右到左。



《哆啦 A 梦》中文版的对白原封不动地附在这里。

考虑排版方便，画面中吃惊的声音和效果声使用中文。

漫画对白的英译。注重意译，在中文里未出现的词，有时在英译中会出现。

哆啦 A 梦的秘密武器，中文加双引号“”表示。



哆啦 A 梦的秘密道具，在英译中用双引号“”表示。排成斜体的单词是日语借词，按日语读音拼写。

DoraEMON!

Gadget Cat from the Future

VOLUME 2

Contents

目 录

Slow and quick	7
急脾气、慢性子	
The Nobita in the mirror	23
镜子里的大雄	
"Hirari Manto"	31
防身斗篷	
Let's make badges	38
制作徽章吧	
Black Belt Nobita	44
黑带大雄	
"Honmono Zukan"	53
实物图鉴	
"Dokodemo Taihou"	64
万能大炮	
"Ace cap"	70
最佳投手帽	
Jekyll and Hyde	75
性格反差药	
Nobita's Bride	84
大雄未来的新娘	
To the beach by submarine	94
乘潜水艇去海上	
Hūko the typhoon	104
台风的孩子	
"Kobito Robot"	113
小机器人	
Flying Fish	120
会飞的鱼	
"Ultra Mixer"	130
超级搅拌机	
"Esper Boushi"	136
超能力帽	
提高英语能力重点练习	153

Slow and quick

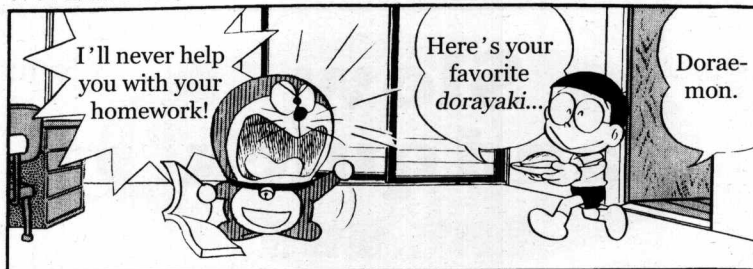
急脾气、慢性子



我可不会帮你做作业。

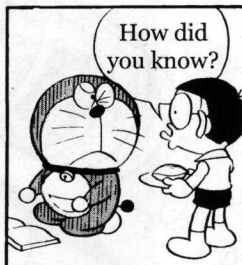
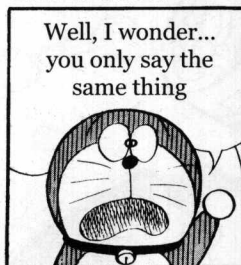
这是你最喜欢的
铜锣烧……

哆啦A梦,吃吧。



你不帮我的话,作
业就来不及做了。……花样。因为你每天都要同样的……

你怎么知道的?



啊?

你怎么想?

看来有必要让你彻底
地反省一下。



怎么会弄成那个样子的?



**MUNCH
MUNCH**

是呀……

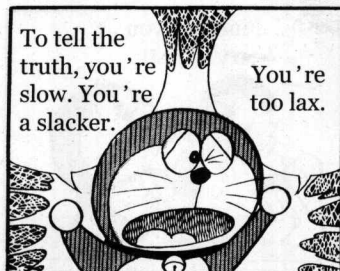
你这么说……

说清楚些就是
迟钝笨笨!

就是因为你们
太悠闲了。

那可不行。

今天晚上我要
好好地想想。

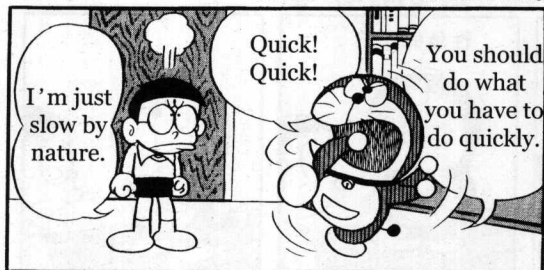


我天生就
迟钝嘛!

懂吗? 做事
要利索。

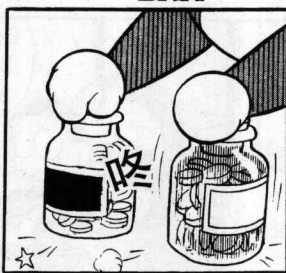
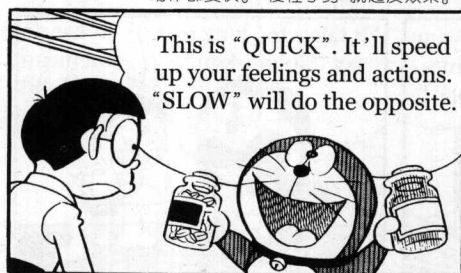
该做的事就应该
干净利索地做完。

HUFF



这是“急性子药”它能使人的感觉和身体的动作都变快。“慢性子药”就起反效果。

BAM



我可不喜欢吃药。

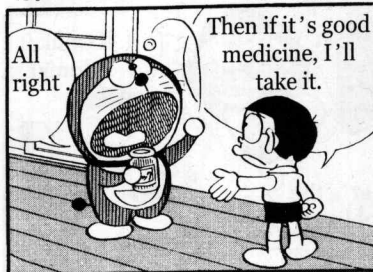
行,待会再说吧……

你就吃点“急
性子药”吧。



行。

如果真是好药的
话,我也吃。

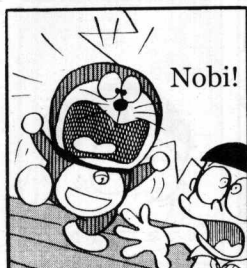


要吃你先自己吃给我看看!



SCRITCH SCRITCH SCRITCH

雄!

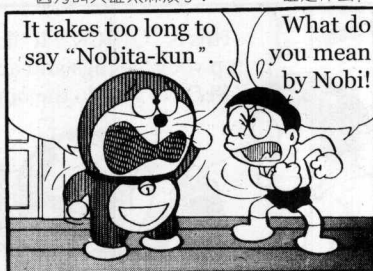


快!

快! 做作业!

因为叫大雄太麻烦了!

雄是什么?



快快地做,快、快。

才刚开始做呢。

做完了吗?做完了吗?



快、快。

WAH-O!



FIDGET FRET
FIDGET FRET



快去快回。

有些不懂的地方，
我去问一下。

不许溜走。



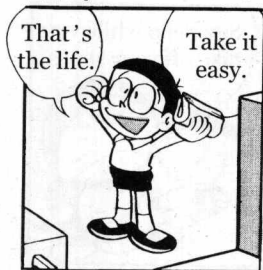
人生嘛。

慢慢地走着去吧。

急冲冲地真没劲。

Whew

快!



Rat-tat-tat

真是让人着急。

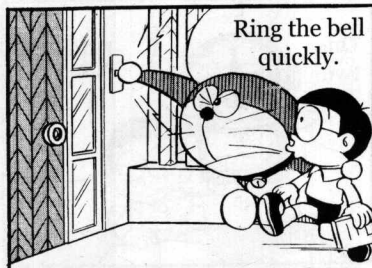
我还没去呢。

啊，回来了。



同时飞奔进去!

要这样快速按电铃。



干嘛磨磨蹭蹭的。

快、快。

POUND

是谁……



是茶吗?太谢谢了。

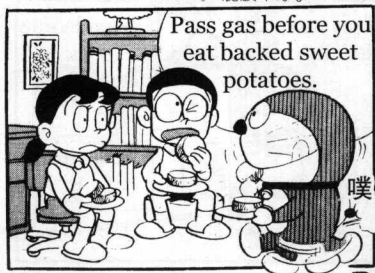
啊呀,欢迎。

边打招呼,边脱鞋。



在吃烤红薯前,先把屁放干净。

喝!快点!



BOM

可我还问作业呢……



吃完了,就说再见。



你刚才在干什么啊!

什么?

真让人受不了!

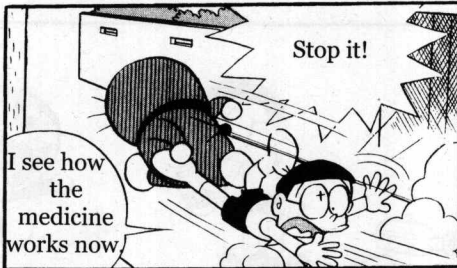


SCREECH

拜托了,吃点“慢性子药”,恢复原来的样子吧。

终于知道了这药的效果。

快住手!



就这瓶,就是这瓶就这瓶。啊吗。

嗯、嗯,这瓶是、这是……

好,我吃!

吃、吃、吃。

那,你吃不吃急性子药?



给我，给我，这才是“慢
快给我。 性子药”呢。

啊！啊！

那不是
“急性子药”吗？



唉。

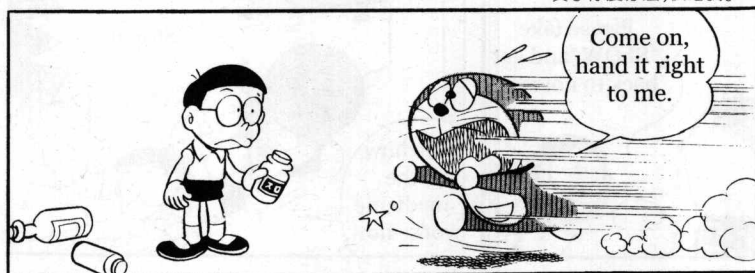
给你。



WHIZZZZ

RATTLE RATTLE

真拿你没办法，快给我。



我一跑起来就没办法停下来了。

又怎么了。



VOOOM